

## Resúmenes en castellano

### Guillermo Toledo

#### Frases fonológicas ( $\phi$ )

Se estudia la frase fonológica ( $\phi$ ) que es continente de palabras fonológicas ( $\omega$ ). El corpus está integrado por un texto literario leído por su propio autor, un escritor colombiano. Los resultados indican que las frases fonológicas están limitadas en el límite derecho por acentos de frase ( $H^-$ ,  $L^-$ ) y tonos de frontera de frase entonativa final ( $L\%$ ). Se suma el alargamiento temporal de las sílabas acentuadas en los acentos finales, en el límite derecho de esas frases. Se registra un proceso de asociación fonológica secundaria en el límite final de las frases: los acentos finales en ítems paraxítonos y proparoxítonos reciben la influencia de la inflexión ascendente de los acentos de frase ( $H^-$ ). Así, recuperan la prominencia en el contexto final, en  $L^*+HH^-$ . Se observa una uniformidad: las  $\phi$  están integradas preferentemente por dos  $\omega$ . Asimismo, se observa una simetría en la organización de esas frases dentro de las frases entonativas mayores (IP). En suma, el fraseo prosódico está basado más en decisiones prosódicas que en limitaciones de la sintaxis.

**Palabras clave:** Fraseo fonológico, frase fonológica, asociación fonológica primaria y secundaria, uniformidad, simetría.

### Daniele Vitali

#### Per un'analisi diacronica del bolognese: Storia di un dialetto al centro dell'Emilia-Romagna

*Por una análisis diacrónica del boloñés: Historia de un dialecto en el centro de la Emilia-Romaña*

La evolución fonética del dialecto boloñés desde el latín vulgar hasta los tiempos actuales puede ser reconstruida gracias a dos instrumentos fundamentales: 1) la comparación con dialectos próximos de la Emilia-Romaña que se encuentran en una fase menos innovadora de su desarrollo (especialmente aquellos más conservadores de la alta montaña boloñesa); 2) la aplicación de los avances de la fonética articuladora a las diversas fases de desarrollo indagadas por la fonética histórica. En el caso del boloñés, se obtiene que un sistema vocálico de

7 elementos, no idéntico pero comparable con el del toscano y de los dialectos centro-italianos, ha dado un inventario de 16 fonemas diferentes a causa de una antigua distinción cuantitativa dependiente de si la sílaba era abierta o cerrada. También el desarrollo histórico de distintas consonantes boloñesas y de toda la Emilia-Romaña oriental se puede explicar gracias a la fonética articulatoria y a la comparación entre dialectos.

**Palabras clave:** Dialecto boloñés, dialecto de Lizzano in Belvedere (lizzanese), dialecto emiliano-romañolo, dialectos galo-itálicos, fonética histórica, aemiliano.

## Vicente J. Marcet Rodríguez

### El tratamiento de los hiatos en el leonés medieval

El propósito de este artículo es presentar un panorama sobre el tratamiento de los hiatos que ofrece el asturiano-leonés en la documentación romance redactada a lo largo del siglo XIII, una vez generalizada la sustitución del latín por el romance. La tendencia a la reducción de los hiatos es un fenómeno habitual en las lenguas romances, que han desarrollado para ello diversos mecanismos, en función del tipo de hiato y de su antigüedad. El asturiano-leonés medieval ofrece muy diversas soluciones, algunas muy peculiares, y que, sin embargo, no han tenido la dedicación que se merecían por buena parte de aquellos lingüistas que han abordado el estudio del sistema fonético de este romance durante la Edad Media, lo que nos ha animado a la redacción de este artículo.

**Palabras clave:** Hiato, latín vulgar, asturiano-leonés, fonética histórica, documentación notarial.

## Neil Allies

### A history of *uel*: From Latin to Castilian

#### *Una historia de uel: Del latín al castellano*

Centrándonos específicamente en las evidencias procedentes de la Península Ibérica, en el presente artículo se traza la historia de la partícula disyuntiva latina *uel*, de su uso en latín clásico a su eventual desaparición en romance. Se examina la cuestión más amplia de las similitudes entre el latín y el romance, y se prueba que, si bien aún mucho se puede aprender de centrarnos sólo en las semejanzas entre el latín y el romance, actualmente este enfoque puede conducirnos a desatender características que no son compartidas por ambos. Aunque todavía hay mucho por hacer para salvar la brecha existente entre las historias del latín y del romance, queda probado que es importante continuar escribiendo historias separadas.

**Palabras clave:** Latín, lenguas románicas, cambio lingüístico, semántica, Roger Wright, disyuntivas.

## Keith Andrew Massey

### A Latin etymology for Romanian *da* = yes

#### *Una etimología latina para el rumano da = 'sí'*

En este artículo el autor demuestra que la partícula latina *ita* es un origen posible para la partícula rumana *da* = 'sí', de la que normalmente se asume que es un préstamo eslavo. Este origen es fonológicamente posible, pero no ha sido probado. La etimología aquí discutida se ve reforzada con la demostración que la conjunción latina *ita quod* es un origen posible para la partícula condicional rumana *dacă*.

**Palabras clave:** Rumano, latín, *da*, *dacă*, *ita quod*, sí, *sic*.

Mihaela Topor, Gloria Vázquez,  
Ana M. Fernández

### Diccionario de perífrasis verbales español-rumano

Presentamos un diccionario electrónico de las perífrasis verbales del español y su traducción al rumano. Dicha herramienta incluye, además, una completa descripción de cada una de las perífrasis del español, que contiene su clasificación desde un punto de vista semántico, su definición, sus posibles paráfrasis y sinónimos. Además, para cada conjunto verbal se incluye información sobre sus posibles restricciones: variedad de predicados con los que se combinan los auxiliares, variedad de tiempos verbales con los que se pueden conjugar los auxiliares, tipos de sujetos y posibles construcciones recursivas de perífrasis. La descripción se ha hecho aplicando la metodología empirista a partir del estudio de corpus.

**Palabras clave:** Perífrasis verbales, español, rumano, auxiliares, restricciones.

Claudi Meneghin

### Rebuilding the Rhaeto-Cisalpine written language: Guidelines and criteria. Part II. Morphology, I: noun, article and personal pronoun

*Reconstrucción de la lengua escrita rético-cisalpina: Directrices y criterios. Parte II. Morfología I: el sustantivo, el artículo y el pronombre personal*

Este artículo es el segundo de una serie destinada a la reconstrucción de la lengua escrita unificada rético-cisalpina, que incluye las variedades lingüísticas ISO 639-3 piamontesa, lígura, lombarda, emiliana y romana, véneta, ladina dolomítica, romanche, istriota y friulana. A raíz de los supuestos y las conclusiones de la primera parte, nos ocupamos de la morfología del sustantivo, el artículo y el pronombre personal en las variedades padanas. También se discuten aspectos fonológicos relacionados con la formación de las desinencias morfológicas. Por un lado ofrecemos una forma de escritura de las partes del discurso para la(s) lengua(s) rético-cisalpina(s), haciendo hincapié en las semejanzas etimológicas; por el otro lado, en lo que a la morfología se refiere, ofrecemos las directrices para una norma escrita abierta.

**Palabras clave:** Rético-cisalpino, padano, lengua escrita, discurso, morfología, lenguas románicas occidentales, ISO 639-3, piamontés, líguo, lombardo, emiliano-romano, véneto, ladino dolomítico, romanche, istrioto, friulano, lombardo clásico, lombardo antiguo, cisalpino.

## Giorgio Cadorini

### La codificazione del friulano è completa, cosa ci aspetta?

#### *La codificación del friulano está terminada, ¿qué esperamos?*

La posición decidida y unitaria de las administraciones locales ha conducido al éxito un modelo lingüístico funcional para el friulano escrito. La existencia de una variedad acondicionada para el uso oficial ha supuesto realmente un incremento cuantitativo y cualitativo del uso de la lengua en situaciones oficiales. La siguiente fase de expansión requiere la superación del tradicional conservadurismo del sector de la educación y la penetración en las estancias del poder mediático. En cualquier caso, sólo la participación activa de la inversión privada podrá desvincular la lengua de los vaivenes de las administraciones públicas.

**Palabras clave:** Codificación, grafía oficial, administraciones públicas, friulano.

## Emilia Calaresu

### Funzioni del linguaggio e sperimentazioni linguistiche in Sardegna

#### *Funciones del lenguaje y experimentos lingüísticos en Cerdeña*

El artículo analiza algunos aspectos de la política lingüística aplicada por la región de Cerdeña, concretamente la propuesta de 2006 sobre un estándar de sardo escrito administrativo, denominada *Limba Sarda Comuna*. Se discuten sobretudo tres aspectos problemáticos: (i) los procedimientos relativos a la génesis de este estándar; (ii) los aspectos funcionales, comunicativos y simbólicos; (iii) el tipo de lenguaje que surge de este estándar.

**Palabras clave:** Lengua sarda, estandarización, plurilingüismo, cultura lingüística, función comunicativa, función simbólica.

## Flavia Gramellini

### Il dialetto del nuovo millennio: Usi, parlanti, apprendenti

#### *El dialecto del nuevo milenio: usos, hablantes, alumnos*

En 1965, Italo Calvino, hablando de la *antilingua* también examinó el estado de salud de los dialectos y testimoniaba su declive. A su parecer, los intercambios entre los dos sistemas lingüísticos, el italiano y los dialectos, se habrían reducido por la influencia prevaricadora de las lenguas extranjeras. En este estudio trato de verificar las predicciones de Calvino, examinando en clave sociolingüística la vitalidad del dialecto, junto con las relaciones que mantiene con el italiano. La segunda parte del estudio tiene como objetivo investigar sus posibles implicaciones glotodidácticas. Recientemente, de hecho, Mateo Santipolo ha sostenido que en una región altamente dialectófono como el Véneto, el aprendizaje del dialecto, incluso antes que el del italiano, podría facilitar la integración de los extranjeros, no sólo culturalmente sino también de manera práctica, facilitando la comprensión en las actividades comunicativas más sencillas. Para probar la hipótesis de Santipolo, he examinado un curso de dialecto boloñés. El análisis define para qué tipo de alumnos el dialecto puede ser importante, pero también con qué instrumentos y con qué modalidades se puede realizar la actividad didáctica.

**Palabras clave:** Italiano, dialecto, sociolingüística, glotodidáctica, boloñés.

## Ivan Cañadas

### The Nation in History: Decline, circularity and *desengaño* in the poetry of Fray Luis de León and Francisco de Quevedo

#### *La Nación en la Historia: Decadencia, circularidad y desengaño en la poesía de Fray Luis de León y Francisco de Quevedo*

Este artículo examina la oda *Profecía del Tajo* de Fray Luis de León, en términos de la nostalgia y del concepto barroco de *desengaño*. Su visión circular de la historia —una fusión divina del pasado, del presente y del futuro, en la que la invocación del río al último rey visigodo, Rodrigo, es un reproche, una advertencia de la (históricamente) inminente conquista musulmana de España, y una profecía melancólica de los sacrificios de la reconquista cristiana— también implica la tácita advertencia del poeta sobre la corrupción y la decadencia análogas de la España del *Siglo de Oro*. También se discuten algunos poemas del gran admirador de Fray Luis de León, Francisco de Quevedo, —«Advierte la temeridad de los que navegan», «Las torres de Joray» y «A Roma, sepultada en sus ruina»— que, del mismo modo, proporcionan una crítica implícita de la analogía histórica del poeta a través de su propio tiempo, y de los motivos de la

corrupción, del peligro marítimo y de la nostalgia por las glorias del pasado. En el apéndice se recogen unas traducciones más en verso al inglés de los poemas examinados.

**Palabras clave:** «Profecía del Tajo», desengaño, Reconquista, decadencia histórica, analogías.

## Graciela Fernández Toledo

### ***Calderón* de Pasolini: La representación en acto o el acto de representar**

*Calderón* de Pasolini: un texto que es indicador de «otro texto» cuya escritura es dibujada por cuerpos. Una suerte de cuerpo/escritura que se abre a un espacio de representación: el teatro. Ese lugar que, desde antiguo, trae asignado en el nombre la necesidad de exhibir y de provocar, a su vez, una tensión escópica. Sade en el margen, Pasolini en la constitución retórica de un enunciado que se enuncia a puro 'rito' y que reclama la iconicidad del cuerpo para poder comunicar ese nivel de 'primariedad' en el que Ch. S. Peirce (1931–1935) creyó ver el comienzo de la cadena y cuyo final se pierde en la paradoja aditiva de los metalenguajes. El «otro texto», *La vida es sueños*. Y como punto de encuentro, *Las Meninas*. Los dos articulan las respectivas significaciones en torno del acto de 'representar'. Son su paradigma. La pieza de Pasolini, a juicio de este trabajo, pone en descubierto, desde 'la representación en acto', el acto mismo de 'representar'.

**Palabras clave:** Referencia, representación, cuerpo, sueño, espejo.